

1. Record Nr.	UNINA9910140380803321
Autore	Jell Anna
Titolo	Die französischen Übersetzungen von Kafkas Prozess// Anna Jell
Pubbl/distr/stampa	innsbruck university press, 2012 Innsbruck, Austria : , : innsbruck university press, , 2012 ©2012
ISBN	3-903122-22-X
Descrizione fisica	1 online resource (149 pages) : illustrations; digital, PDF file(s)
Collana	Studien des Interdisziplinären Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck; ; volume 1
Soggetti	Literature & literary studies Classical texts Literary studies: from c 1900 -
Lingua di pubblicazione	Tedesco
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical refereneces (pages 141-148).
Sommario/riassunto	<p>The siting of the novel The process in the French book trade is not without a certain Kafkaesque note: To date, five different versions of Kafka's perhaps most famous work are available in French. Kafka in France - the translations and the subsequent interpretations provide the reader not only a range of intellectual currents in France, but enable him to look at Kafka's works under the most varied points of view. The present work deals with the process, its genesis, distribution and reception of various French translations.</p> <p>Die Situierung des Romans Der Prozess im französischen Buchhandel entbehrt nicht einer gewissen kafkaesken Note: Bis zum heutigen Tag sind fünf unterschiedliche Versionen von Kafkas vielleicht berühmtestem Werk in französischer Sprache erhältlich. Kafka in Frankreich – die Übersetzungen und die darauf folgenden Interpretationen bieten dem Leser nicht nur ein Spektrum der Geistesströmungen in Frankreich, sondern ermöglichen es ihm auch, Kafkas Werke unter den unterschiedlichsten Gesichtspunkten zu betrachten. Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit dem Prozess, dessen Genese, Verbreitung und der Rezeption der verschiedenen</p>

französischen Übersetzungen. Zunächst wird der Frage nachgegangen, aus welchen Gründen Neuübersetzungen angefertigt werden. Anschließend wird auf die Entstehung und Veröffentlichung des Werks sowie auf dessen Editionen eingegangen. Ein weiteres Kapitel beschäftigt sich mit verschiedenen Interpretationsansätzen und Deutungsperspektiven bezüglich Kafkas Werks im Allgemeinen und des Romans Der Prozess im Besonderen. Anschließend folgt eine Analyse der Rezeption und Wirkung von Kafkas Werken in Frankreich, es werden die fünf französischen Übersetzer des Romans mit ihren unterschiedlichen Übersetzungsansätzen beschrieben. Überlegungen zu Kafkas Sprache und Stil sowie ein Übersetzungsvergleich runden die Arbeit ab.

---